

# **Московская трагедия, или Рассказ о жизни и смерти Димитрия**

УДК 93  
ББК 63.3  
М82

М82    Московская трагедия, или Рассказ о жизни и смерти Дмитрия / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 92 с.

**ISBN 978-5-458-11546-9**

О жизни и смерти Дмитрия, который недавно у русских был государем. Рассказ, извлеченный из достойных доверия сочинений и писем. Со снимком с заглавной страницы латинского подлинника 1608 г. Перевод с латинского А. Браудо и И. Росциуса.

**ISBN 978-5-458-11546-9**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Несмотря на категорическое утверждение Минцлова, авторство Энса не представляется намъ, однако, бесспорно доказаннымъ. Энсъ былъ компиляторъ и свое сочиненіе „*Historia belli civilis in Belgio gesti*“, въ которое вошла значительная часть „*Tragoedia Moscovitica*“, онъ самъ на заглавномъ листѣ характеризуетъ, какъ „*opus novum e Belgicis Immanuelis Meterani concinnatum a Gaspare Ens*“. Если онъ такимъ образомъ съ названнымъ имъ сочиненіемъ Van Meteran'a по своему собственному признанію обошелся совершенно безцеремонно еще при жизни автора, то что, спрашивается, могло помѣшать ему поступить еще болѣе безцеремонно съ попавшей въ его руки „*Tragedia Moscovitica*“ — былъ ли авторомъ послѣдней Гревенбрухъ или какое-либо иное, неизвѣстное намъ, лицо. То обстоятельство, что Энсъ включилъ „*Tragoedia Moscovitica*“ въ свое сочиненіе, не можетъ поэтому само по себѣ служить бесспорнымъ доказательствомъ того, что онъ былъ ея авторомъ, и вопросъ о личности послѣдняго долженъ, по нашему мнѣнію, оставаться открытымъ <sup>1)</sup>.

При этомъ нельзя не замѣтить, что какъ бы мы ни рѣшили этого вопроса, въ пользу ли Энса или Гревенбруха, ни одно изъ этихъ именъ само по себѣ не даетъ намъ никакой гарантіи относительно достовѣрности сообщаемыхъ въ „*Tragoedia Moscovitica*“ свѣдѣній. Именно въ виду этого обстоятельства — неизвѣстности автора и отсутствія у насъ болѣе положительныхъ свѣдѣній о личностяхъ Энса и Гревенбруха — особенно важнымъ представляется вопросъ объ установленіи тѣхъ источниковъ, изъ которыхъ авторъ брошюры почерпалъ свои свѣдѣнія.

Прежде всего онъ неоднократно ссылается на извѣстныя сочиненія Ювія, Одерборна, Хитрея и Гваньини и, какъ можно легко

---

<sup>1)</sup> Открытымъ онъ представляется повидимому и г. Щепкину въ статьѣ „*Wer war Pseudodemetrius I ?*“ (*Archiv für slav. Philologie*. т. XX, стр. 262, прим. 1.). Къ сожалѣнію, намъ не удалось найти никакихъ указаній относительно личности Штапельберга, которому Гревенбрухъ посвятилъ свою книжку.

установить, въ дѣйствительности пользовался ими,—какъ напри-  
мѣръ въ разсказѣ о убійствѣ Іоанномъ своего сына, о болѣзни и  
смерти Іоанна, въ описаніи страны и обычаевъ ея и др. <sup>1)</sup>). Но  
гораздо важнѣе этихъ поименованныхъ авторомъ источниковъ, по-  
служившихъ ему матеріаломъ для составленія введенія, тѣ изъ  
нихъ, которые скрыты подъ общимъ названіемъ „scripta publica“  
и „litterae“ и которые легли въ основу всего послѣдующаго раз-  
сказа о событіяхъ собственно смутнаго времени. Весь этотъ раз-  
сказъ, какъ намъ кажется, удалось установить, можетъ быть све-  
денъ главнымъ образомъ къ слѣдующимъ источникамъ: двумъ  
извѣстнымъ, приписываемымъ „Barezzi-Barezzi“ брошюрамъ, „Re-  
latione della segnalata, et come miraculosa conquista del paterno  
imperio consegnata dal Serenissimo giovine Demetrio, gran duca  
di Moscovia . . . Raccolta per Barezzi-Barezzi. In Venetia 1605,  
8<sup>o</sup>“ и „Avisi et lettere ultimamente gionte di cose memorabili,  
succedato tanto in Africa quanto in Moscovia dappo l'ultima Re-  
latione, che poco fa si stampo.... Raccolte da Barezzi-Barezzi.

---

<sup>1)</sup> Отмѣтимъ ссылки автора „Tragoedia Moscovitica“ на его источники. Operam dedi ut quae tam ex publicis scriptis, quam litteris certissima haberentur uno in libello comprehenderentur (Epistola dedicatoria, стр. VI). Cetera, quae ad gentis hujus mores et totius Imperii formam et Constitutionem pertinent, apud varios auctores descripta leguntur imprimis vero apud Guagninum, Oderbornium, Chytraeum et Jovium, qui res sane perquam admirabiles iis de regionibus et incolis prodiderunt (стр. 5). Haec Chytracus, Oderbornius autem in vita Basilidis aliam et verisimillimam immanitatis hujus causam refert (стр. 6). Subjungit Oderbornius (et veluti rem certam) corpus ejus ipso statim die e mortuali fuisse desideratum, nec deinceps a quoquam visum aut inventum. Permulta idem auctor monstri istius, in omnes omnium ordinum, aetatum, exus subditos et vicinos immanissime grassati, horribilia facinora commemorat, quae qui volet, apud eundem legat (стр. 8). Atque haec sunt, quae partim publicis scriptis, partim litteris de Demetrio hactenus in lucem prodierunt (стр. 54). Ut hoc sit: nobis quidem nec temeritatis nec falsi crimen lector impingere poterit; quippe quae ab aliis tantum, sed aliis linguis prodita retulerim (стр. 56).

In Venetia 1606. 8<sup>o</sup>, и известной брошюрѣ „The Report of a bloudie and terrible massacre in the Citty of Mosco, witt the fearefull and tragical end of Demetrius, the last Duke, before him raining at this present. At London, printed by Val. Sims. for Samuel Macham and Mathev Cooke, and are to be sold at their shop in Paules Church yard, at the signe of the Tigershead. 1607, т. 4. Кромѣ названныхъ источниковъ авторъ имѣлъ пови-  
димому въ рукахъ и нѣкоторые рукописные матеріалы, о которыхъ скажемъ ниже.

Что касается перваго, наиболѣе важнаго источника, а именно „Повѣствованія“<sup>1)</sup>, приписываемаго Barezzo, то уже Ciampi<sup>2)</sup>, а затѣмъ и князь Оболенскій<sup>3)</sup> высказали мнѣніе, что авторомъ его былъ не Barezzo, являющійся только издателемъ, а известный іезуитъ Антоній Посевинъ. Тѣмъ не менѣе до послѣдняго времени вопросъ этотъ не могъ считаться разрѣшеннымъ и еще князь Галицынъ, издатель французскаго перевода „Повѣствованія“, признавая, что оно составлено на основаніи писемъ іезуитовъ Чижовскаго и Лавицкаго, сопровождавшихъ Димитрія въ походѣ на Москву, не находидъ достаточныхъ поводовъ къ тому, чтобы отрицать авторство Barezzo<sup>4)</sup>. Лишь въ самое послѣднее время вопросу этому посвятилъ особое

---

1) Брошюра Barezzo была тотчасъ-же по выходѣ въ свѣтъ переведена на нѣмецкій, латинскій, французскій и испанскій языки.

2) Ciampi, *Esame critico con documenti inediti della storia di Demetrio di Iwan Wasiliewitsch*. Firenze, 1827. стр. 4 и 5). „La Relazione, stempato in Venezia l'anno 1605. Sotto nome delle stempatione Barezzo-Barezzi certamente da essere attribuita la Gesuito Antonio Possevino, che in quel tempo a Venezia“ и дальше „Il primo capitolo à Providenza grande di Dio nell craine que staimoressa. Tutto quello che vi indice à manifestamente scritto dal Possevino e vi si trove il compendio di tutto l'operata da Gregorio XIII, Rpediae Gran Duca Giovanni di Basilia dappo altri tentativi il Padre Possevino“.

3) Иностранные сочиненія и акты, № 4, стр. IV, V.

4) *Discours merveilleux et veritable...* ed. par A. Galitzin, стр. XI, XII.

изслѣдованіе П. О. Пирлингъ, <sup>1)</sup> указывающій прежде всего на то, что первыя двѣ главы, служащія какъ-бы вступленіемъ и содержащія бѣглый очеркъ сношеній между Москвой и Римомъ, воспроизводятъ мысли и факты, встрѣчающіеся въ перепискѣ Поссевина, излагая ихъ только въ сокращенномъ видѣ. Слѣдующія три главы (III, IV и V), въ которыхъ говорится о происхожденіи Димитрія, о его спасеніи въ Угличѣ и появленіи въ Польшѣ, исходятъ по мнѣнію Пирлинга изъ источниковъ еще не установленныхъ, вѣроятно іезуитскаго происхожденія. Остальная-же часть, начиная съ VI-ой главы, составлена на основаніи переписки Чижевскаго и Лавицкаго. Указавъ затѣмъ, какія именно письма послужили источникомъ для отдѣльныхъ главъ „Повѣствованія“, Пирлингъ приходитъ къ заключенію, что составителемъ всей брошюры и былъ Поссевинъ.

Если мы дадимъ себѣ затѣмъ трудъ прослѣдить описаніе однихъ и тѣхъ же эпизодовъ въ „Tragoedia Moscovitica“ и у Barezzo-Barezzi, то мы несомнѣнно убѣдимся въ томъ, что оба разсказа весьма сходны между собой. Такое сходство мы замѣчаемъ, напримѣръ, въ разсказѣ о стараніяхъ папы распространить католическую вѣру (Т. М., стр. 2 — 4; В. В., гл. I, стр. 1—4), о рожденіи Димитрія (Т. М., 8 — 9; В. В., II, 4, — III, 5), о козняхъ противъ Димитрія, его бѣгствѣ, вступленіи на престоль Бориса (Т. М., 9 — 11; В. В., III, 5 — 6); о странствованіяхъ Димитрія (Т. М., 11—12; В. В., IV, 6—7), въ изложеніи рѣчи передъ польскимъ королемъ (Т. М., 12; В. В., IV, 7), въ разсказѣ объ обученіи Димитрія Савицкимъ латинскому языку и изложеніи его письма къ Клименту VIII (Т. М., 12—15; В. В., IV, 7). Весьма сходны, а иногда прямо тождественны, далѣе разсказы о попыткахъ сопротивленія со стороны Годунова (Т. М., 13—14; В. В., V, 8), о походѣ Димитрія въ сопровожденіи

<sup>1)</sup> Бареццо-Барецци или Поссевинъ? Русская Старица. 1900. Октябрь.

іезуитовъ (Т. М., 14—15; В. В., VI, 9—10), о битвѣ 30 Янв. 1605 (Т. М., 15—16; В. В., VII, 10—11), о побѣдѣ Дмитрія и заговорѣ противъ него (Т. М., 16—18; В. В., VIII, 11—12), о занятіяхъ съ іезуитами во время пребыванія въ Путивлѣ (Т. М., 18—19; В. В., IX, 13—14), о смерти сына Бориса, самоубійствѣ его семьи и спасеніи дочери. (Т. М., 19—20; В. В., X, 14—15) При описаніи вѣзда въ Москву авторъ пользовался помимо первой брошюры Varese-Varezzi также и второй (Т. М., 24—28; гл. XIII, стр. 18 первой брошюры В. В. и стр. 4—5 второй); изъ второй же брошюры заимствовано и привѣтствіе, обращенное Чиршовскимъ къ Дмитрію послѣ его коронаціи (Т. М., 29; В. В.; 6). Вся разница между рассказомъ „Tragoedia Moscovitica“ и Varese-Varezzi та, что послѣдній въ общемъ подробнѣе и детальнѣе. Если же мы и въ этой части „Tragoedia Moscovitica“ находимъ уклоненія отъ рассказа Varese-Varezzi, то это объясняется тѣмъ, что авторъ вплетаетъ по временамъ въ свой рассказъ свѣдѣнія, заимствованныя изъ другихъ источниковъ. Таковы упомянутыя уже нами свѣдѣнія о странѣ (стр. 1, 2), о государственномъ устройствѣ и нравахъ Москвитянъ (стр. 4, 5), при чемъ авторъ ссылается на Гваньини, Одерборна, Іовія), о Іоаннѣ Грозномъ, его потомкахъ и убійствѣ имъ своего сына (стр. 6, 7, 8). — Далѣе въ пересказѣ авторомъ „Трагедіи“ „Повѣствованія“ Varese встрѣчаются нѣкоторыя заимствованія изъ Report'a. Таково сообщеніе—мы не находимъ его у Varese-Varezzi—о распространенномъ въ свое время слухѣ, что Борисъ умеръ отъ яда, и о томъ, что извѣстіе о его смерти было распространено лишь для того, чтобы поселить смуту въ умахъ. Изъ Report'a же заимствованъ и рассказъ о томъ, что Борисъ былъ погребенъ безъ всякихъ почестей и что Петръ Басмановъ, храбрый защитникъ Новгорода, былъ назначенъ начальникомъ войска, посланнаго противъ Дмитрія (Т. М., стр. 19; R., стр. A₂). Точно также и въ раз-

сказѣ объ осадѣ Кромъ и гибели Васманова войска, заимствованномъ въ общемъ у Barezzo-Barezzi, (Т. М., 20—23; В. В., XI, 15—16), мы опять-таки находимъ взятое изъ Report'a замѣчаніе о томъ, что приверженцы Бориса не рѣшались уже ничего предпринять и склонились предъ восходящимъ свѣтиломъ. Изъ Report'a же заимствована и замѣтка о нѣмцахъ (Т. М., 23; R., A<sub>2</sub>). На стр. 28 заимствовано изъ Report'a (A<sub>2</sub>—A<sub>3</sub>) замѣчаніе о томъ, что хотя русскіе и отлагаютъ обыкновенно коронацію до дня новаго года (1 сент.), но что Димитрій тѣмъ не менѣе поторопился устроить это торжество, а также и рассказъ о томъ, какъ Димитрій освободилъ и встрѣтилъ свою мать, заключенную Борисомъ въ монастырь.

Текстъ „Трагедіи“, при всемъ сходствѣ, не является, однако, дословнымъ воспроизведеніемъ „Повѣствованія“ и поэтому можетъ возникнуть вопросъ, не имѣемъ-ли мы передъ собой самостоятельной обработки того же матеріала, т. е. писемъ іезуитовъ. Намъ представляется болѣе вѣроятнымъ, что авторъ воспользовался именно „Повѣствованіемъ“, а не самими письмами. Въ противномъ случаѣ мы не нашли-бы у него воспроизведенія (съ указанными нами вставками) и первыхъ пяти главъ, которыя, какъ доказалъ П. О. Пирлингъ, основаны не на письмахъ. Помимо этого, при самостоятельной обработкѣ матеріала не могло бы получиться такого сходства во всемъ ходѣ изложенія, какое мы наблюдаемъ въ данномъ случаѣ, ибо Поссевинъ въ „Повѣствованіи“ не переписалъ просто писемъ, а „то сводилъ въ одну главу произвольно разбросанныя данныя, то просто вставлялъ въ собственный рассказъ отдѣльныя части, отличающіяся болѣе цѣльнымъ характеромъ“.

Въ то-же время Е. Н. Щепкинымъ было высказано и такое предположеніе, что и въ этой, рассматриваемой нами, части „Трагедіи“

авторъ ея пользовался помимо „Повѣствованія“ Barezzo (или писемъ іезуитовъ) нѣкоторыми рукописными источниками. Въ „Сборникѣ матеріаловъ по русской исторіи начала XVII вѣка“<sup>1)</sup> г. Щепкинъ издалъ найденныя имъ въ Копенгагенскомъ архивѣ Сеймовыя Записи отъ 1605 года, которыя даютъ свѣдѣнія о пребываніи послѣдняго посольства Бориса Годунова въ Варшавѣ, въ Январѣ и Февралѣ 1605 года, и о самомъ сеймѣ 1605 года, на которомъ обсуждался вопросъ о поддержкѣ Дмитрія. Такъ какъ Соловьевъ и Костомаровъ на основаніи русскихъ источниковъ, говоря объ этомъ посольствѣ, приводятъ грамоту Бориса Годунова, гдѣ Лже-Дмитрій отождествляется еще съ Гришкой Отрепьевымъ, то найденная Е. Щепкинымъ въ Копенгагенскомъ Архивѣ запись пріобрѣтаетъ особое значеніе. Здѣсь „посоль Годунова не рѣшается уже категорически называть самозванца Гришкой, а говоритъ только о сынѣ писца (приказнаго человѣка?), предавшагося чернокнижію и со своими сообщниками въ монастыряхъ подготовлявшемъ проклятую хитрость“. Отмѣтивъ, что „текстъ грамоты и весь рассказъ о посольствѣ Огарева у проф. Соловьева расходится и съ однимъ печатнымъ извѣстіемъ, приведеннымъ въ источникѣ, вообще довольно хорошо освѣдомленномъ, а именно въ латинской книжкѣ напечатанной Гревенбрухомъ въ Кельнѣ въ 1608 г. подъ названіемъ «Tragoedia Moscovitica», Е. Щепкинъ указываетъ, что съ другой стороны къ этому послѣднему извѣстію близко подходитъ найденный имъ латинскій текстъ наказа послу Годунова.

Поэтому-то Е. Щепкинъ склоненъ „этотъ латинскій документъ причислить къ publicis scriptis и litteris автора „Трагедіи“.

---

<sup>1)</sup> Сборникъ матеріаловъ по русской исторіи начала XVII в. Переводъ, введение и примѣчаніе И. М. Болдакова. Изд. Графа С. Д. Шереметева. С.-Птб. 1896. Въ приложеніи: выписки изъ дѣлъ королевскаго Архива въ Копенгагенѣ, сообщенныя Е. Н. Щепкинымъ.

Въ виду, однако, того, что латинскій документъ называетъ самозванца *Scribae cujusdam filius*, а авторъ „Трагедіи“ *Sacerdotis nothus* мы склонны скорѣе предположить, что и въ данномъ случаѣ источникомъ автору „Трагедіи“ послужило то-же „Повѣствованіе“ *Barezzo*, гдѣ самозванецъ также названъ — *figliulo di un Prete, et un ingannatore*..—Во всякомъ случаѣ, если даже предположить, что въ данномъ случаѣ Поссевинъ и авторъ „Трагедіи“ пользовались самостоятельно однимъ и тѣмъ-же источникомъ,— что, конечно, не невозможно,— то имъ врядъ-ли былъ копенгагенскій документъ, найденный г. Щепкинымъ <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Соображеніе г. Щепкина о томъ, что въ данномъ случаѣ могло имѣть мѣсто возможное для автора „Трагедіи“, какъ иностранца, смѣшеніе дьяка или подьячаго съ діакономъ и субдіакономъ, представляется намъ не вполне понятнымъ. Такое смѣшеніе могло послѣдовать у того лица, которое по предположенію г. Щепкина присутствовало на самой аудіенціи и записало наказъ можетъ быть со словъ самого посла или наскоро скопировало его съ официальнаго перевода или, по крайней мѣрѣ протокола аудіенціи, но не у автора „Трагедіи“, до котораго дошелъ, очевидно, латинскій документъ со словами *Scribae filius*. Въ позднѣйшей своей работѣ (*Wer war Pseudodemetrius? Archiv für Slavische Philologie. т. 20, стр. 293*). г. Щепкинъ высказываетъ болѣе правдоподобное предположеніе. „Если, говоритъ онъ, въ русскомъ текстѣ рѣчи посла Постника Огарева, Лже-Димитрійъ былъ названъ сыномъ дьяка, то это названіе могло по слухамъ дойти до Кельна или Венеціи въ искаженномъ видѣ и превратиться здѣсь въ дьякова или духовное лицо въ болѣе широкомъ смыслѣ слова. Въ этой-же работѣ (*Archiv, стр. 270*) г. Щепкинъ сопоставляетъ, какъ кажется, выраженія *Sacerdotis nothus ac infamis necromanticus* и *figliuolo di un Prete et un ingannatore* какъ два самостоятельныхъ выраженія. Въ дѣйствительности же возможно, что прибавленіе къ названію «сынъ священника» слова «незаконный» явилось у автора «Трагедіи» лишь вслѣдствіе существовавшаго у него представленія, что сынъ у священника могъ быть только незаконнымъ.

Для возможности сравненія приводимъ соотвѣтствующія мѣста изъ *Barezzo* и изъ *Tragoedia-Moscovitica. Barezzo, Siscours merveilleux... ed par A. Galitzin. стр. 22*: «Le premier fut d'enuoyer des ambassadeurs vers le roy de Polongne à la diete de Varsovie, se plaindre des contrauentions à leur paix en ce qu'il supportoit son ennemy, alleguant que Demetrius estoit un fils de prestre, un affronteur qui deuait estre liuré entre ses mains mort ou vif. Le second moyen fut de pratiquer quelques Polonnois pour trauer ser cette entreprise, ainsi que nous dirons cy après. Le troisième, de faire garder la frontièrre, et

Затѣмъ, въ послѣдней своей части, послѣ разсказа о по-  
 сольствѣ Аѳанасія Власьева, къ которому мы вернемся ниже,  
 „Трагедія“ основана на упомянутой нами брошюрѣ „The Report  
 of a bloudie and terrible massacre...“<sup>1)</sup>. Авторомъ этой брошюры  
 былъ, какъ доказалъ Минцловъ, Вильямъ Руссель, голландскій и  
 англійскій торговый агентъ въ Москвѣ. Еще раньше англійскаго  
 оригинала выпли въ свѣтъ голландское<sup>2)</sup> изданіе (составленное,  
 по всей вѣроятности, самостоятельно самимъ же авторомъ) и  
 французскій переводъ<sup>3)</sup>. Со стр. 32 по 52 содержаніе „Трагедіи“

---

Semer un bruit par la Moscouie que Demetrius estoit un enchanteur recogneu pour tel par  
 tout le pays» Trag. Mosc. стр. 13—14: «Primo enim missis ad regem et senatum regni Polonici  
 legatis, inducias vel fedus illud de pace inter utramque gentem sancte conservanda com-  
 memoravit, utque ementitus ille Demetrius, et ut ipse videri volebat, sacerdotis nothus  
 ac infamis necromanticus non modo nullis auxiliis adjuvaretur, sed vel vivus vel mortuus  
 sibi traderetur, postalavit, minis etiam additis, quanto cum suo periculo tam potentem  
 hostem Poloni essent lacessituri. Deinde procerum quorundam a se corruptorum opera et  
 regem ab instituto divertere, et Polonos omnes ne ad Demetrium sese aggregarent, ab-  
 sterrere conatus est: vano utrumque successu». Объ отношеніи „Трагедіи,“ къ Баренцо и  
 къ письмамъ іезуитовъ см. также Archiv f. Sl. Philag., т. 20 стр. 282.

<sup>1)</sup> Единственный экземпляръ этой брошюры хранится въ Британскомъ Музеѣ.  
 Въ 1854 г. Берлинская фирма Ашера издала точное ея воспроизведеніе.

<sup>2)</sup> Warachtige ende eygentlijke Beschryvinge vande wonderbare ende sur ge-  
 denckweerdighe geschiedenissen, die in Moscovia zijn voorgevallen in den naestvor-  
 leden ende in den teghenwoordighen Jare 1606. Waer inne levendich verclaert wort de  
 gelegentheyt vande doot des Grootmachtigen Keyzers Boris Pheodorowits Godonova, ins-  
 gelicx oock de Crooninge van Pheodor Borisswits zijnen Soon: Ende hoe een uytgeloopen  
 Monick, hem selven uytgevende voor Demetrius Ivanowits, door het listich beleyt vande  
 Jesuiten ende Jesuitisch gesinde in Polen, is gecomen totte besittinge van sodanich een groot  
 Keyserdoom: Ende hoe dat hy vande Vorsten ende Edelen des Rijex ende inwoonderen  
 der Hoofstadt Moscou is omgeracht; nae dat hy eenige dagen te voren getrouwet  
 hadde de dochter van den Palsgrave van Sandomiria. Alles vlytichlick beschreven door  
 un geloofweerdich Coompan, die doen ter tijdt aldaer teghenvoordich was. Geederuckt  
 int Jaer ons Heeren 1606. 4°.

<sup>3)</sup> Légende de la vie et de la mort de Demetrius, dernier Duc de Moscova, tra-  
 duicte nouvellement l'an 1606. Amsterdam. Въ 1839 г. этотъ французскій пере-  
 водъ былъ переизданъ княземъ М. А. Оболенскимъ, а въ 1859 князь А. Голицынъ из-  
 далъ французскій переводъ англійскаго оригинала (Récit du sanglant et terrible ma-

является не чѣмъ инымъ, какъ частью сокращеніемъ, частью почти дословнымъ переводомъ брошюры Russel'я, которая такимъ образомъ почти цѣликомъ, за исключеніемъ, конечно, всѣхъ тѣхъ мѣстъ, которыя имѣютъ отношеніе до личности Russel'я перешла въ „Трагедію“. Насколько близко авторъ послѣдней держится разсказа Russel'я видно изъ того, что мы и у того и у другого встрѣчаемъ латинскія поговорки „Surdo narrabatur fabula“ (Т. М. стр. 47; R., стр. Cз) и „ad calendas graecas“ (Т. М. стр. 48; R., стр. D). Такъ какъ въ голландскомъ изданіи выраженіе „Surdo narrabatur fabula“ выпущено, то авторъ пользовался, очевидно, или французскимъ или англійскимъ изданіемъ. Это подтверждается и тѣмъ, что названіе города Новосѣверска искажено авторомъ совершенно также, какъ въ англійскомъ и французскомъ текстахъ. Его выраженіе Castellum Nowomiriense есть, очевидно, передѣлка изъ Novomerski gorod или Novomiersky grod, въ то время какъ въ голландскомъ текстѣ названіе города передано болѣе вѣрно, а именно Novo-Silversky gorod <sup>1)</sup>).

Въ заключеніе намъ остается коснуться вопроса о томъ, изъ какихъ источниковъ авторъ „Трагедіи“ почерпнулъ свои свѣ-

---

ssacre arrivé dans ville de Moscou ainsi que du la fin effrayante et tragique"nddernier duc Demetrius, 1606. Paris, in 12°). Въ 1858 г. графъ Т. Дзлыньскій издалъ польскій ея переводъ „Wiadomose krawawej a strasznej rzezi w mieszcze Moskwié. Poznan, 1858.

<sup>1)</sup> При пользованіи своими источниками авторъ не всегда точенъ въ ихъ передачѣ. Такъ, разсказавъ согласно Russel'ю (Т. М., 36; R., B<sub>2</sub>), что свадьба Димитрія была въ субботу, онъ начинаетъ затѣмъ путать дни. Такъ по Т. М. (стр. 37) польскій посолъ держитъ рѣчь при дворѣ въ субботу, между тѣмъ какъ Russel (стр. B<sub>2</sub>—B<sub>3</sub>) прямо говоритъ, что это происходило въ Воскресенье. Обѣдъ, на которомъ русскихъ купцовъ посадили спиной къ царю, Т. М. (стр. 37) относитъ къ Воскресенью, а Russel (стр. B<sub>2</sub>) къ субботѣ. Ссора вызванная польскимъ посломъ во время обѣда, по Т. М. (стр. 37) произошла въ субботу, по Russel'ю (стр. B<sub>3</sub>) въ воскресенье. Разсылка угощенія происходитъ по Т. М. (стр. 37) въ воскресенье, по Russel'ю (стр. B<sub>2</sub>) въ субботу.